| CONVENIO DE COLABORACIÓN (2023-2025) ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y EUSKAL FONDOA | BILBOKO UDALEKO ETA EUSKAL FONDOAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA 2023-2025 |
|---|---|
| Bilbao, a 1 de junio de 2023 | Bilbao, 2023ko ekainaren 1a |
| **SE REUNEN** | **BILDUTAKOAK** |
| De una parte, Dª ITZIAR URTASUN JIMENO, Concejala Delegada e.f. del Área de Cooperación, Convivencia y Fiestas, en representación del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, facultada a tal efecto por Acuerdo de la Junta de Gobierno de fecha 31 de mayo de 2023. | Batetik, ITZIAR URTASUN JIMENO andrea, Bilboko Udaleko Berdintasun, Lankidetza, Bizikidetza eta Jaietako saileko jarduneko zinegotzi ordezkaria, Bilboko Udaleko Gobernuak 2023ko maiatzaren 31an hartutako erabakiaren bidez hitzarmen hau sinatzeko ahala izanek. |
| De la otra, D. ERNESTO SAINZ LANCHARES, en su calidad de Presidente e.f. de EUSKAL FONDOA (Asociación de Entidades Locales Vascas Cooperantes), con sede en el Palacio de Aiete, Paseo Aiete 65, Donostia-San Sebastián, e inscrita en el Registro de Asociaciones con el nº 1.903. | Bestetik, ERNESTO SAINZ LANCHARES jauna, EUSKAL FONDOA Euskal Tokiko Erakunde Kooperatzaileen Elkarteko jarduneko lehendakari gisa. Elkarteak Donostiako Aiete Jauregian du egoitza (Aiete Pasealekua 65-2), eta Elkarteen Erregistroan inskribaturik dago, 1.903 zenbakiarekin . |
| Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad legal suficiente para obligarse con el carácter que intervienen y a tal efecto | Bi alderdien arteko interesaren ondorioz, HITZARMEN hau egin dute, ondoko klausula hauen arabera: |

| MANIFIESTAN | ADIERAZPENAK |
|---|---|
| **PRIMERO**: El Ayuntamiento de Bilbao actúa en el ejercicio de las competencias que en materia de Cooperación al Desarrollo reconoce el art.17, apartado 37 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi y resto de normas sectoriales aplicables. | **LEHENENGOA**: Bilboko Udala EAEko tokiko erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 legearen 17.artikuluaren 37.atalak eta sektore honen barruan aplika daitezkeen gainerako arauek garapenerako lankidetzaren arloan aitortzen dizkioten eskumenak baliatuta aritzen da. |
| **SEGUNDO**: El municipio es el cauce de participación más directo e inmediato de la ciudadanía en sus responsabilidades democráticas, una de las cuales es la de exigir y comprometerse en políticas solidarias. Las entidades locales, como institución más cercana a la gente, deben recoger y estimular la creciente preocupación social ante la crítica situación en que sobrevive la inmensa mayoría de la población. La cooperación, entendida como una cuestión de justicia, no es un asunto tan solo de los gobiernos sino del conjunto de la sociedad. Es, por tanto, algo que atañe a los ayuntamientos como primera instancia política. | **BIGARRENA:** Udalerria da herritarrek beren erantzukizun demokratikoetan parte hartzeko duten bide zuzen eta berehalakoena, eta erantzunkizun horietako bat elkartasun-politikak eskatzea eta elkartasun-politiketan konprometitzea da. Tokiko entitateek, herritarrengandik gertuen dauden erakunde gisa, gizarteak herritar gehientsuenei etorri zaien egoera kritikoaren inguruko kezka gero eta handiagoa jaso eta piztu egin behar dute. Lankidetza, justizia kontu gisa ulertuta, ez dagokie gobernuei soilik, baizik eta gizarte osoari. Beraz, udalei dagokie, lehen instantzia politiko gisa |

**TERCERO:** desde la aprobación en el Pleno celebrado el 12 de diciembre de 1994 de una partida presupuestaria dedicada a la Cooperación al Desarrollo, el Ayuntamiento de Bilbao se ha ido consolidando, año tras año, como una de las instituciones más activas de la cooperación vasca.

El aumento de los recursos destinados a este fin, la creación de una estructura estable en el seno de la organización municipal, la Constitución del Consejo Municipal de Cooperación y la participación activa en estructuras supramunicipales, han posibilitado el desarrollo de una política municipal propia en el ámbito de la cooperación internacional que, a fecha de hoy, se estructura en el IV Plan Director de Cooperación al Desarrollo del Ayuntamiento de Bilbao (2022-2030), que busca desarrollar una política municipal de calidad, coordinada, transformadora, participativa y estructural.

**CUARTO:** de acuerdo con sus Estatutos, Euskal Fondoa es una entidad sin ánimo de lucro constituida en 1996 por instituciones locales vascas como instrumento de coordinación y apoyo a la cooperación descentralizada en Euskal Herria, instando a sus miembros a asumir el papel de agentes activos de la cooperación, sin perjuicio de

**HIRUGARRENA:** 1994ko abenduaren 12an egindako osoko bilkuran aurrekontuko partida bat garapenerako lankidetzarako erabili zenetik, Bilboko Udala, urtetik urte, finkatuz joan da euskal lankidetzako erakunderik aktiboenetako moduan.

Xede honetarako erabilitako baliabideak gehitzeari, udal antolakuntzaren barruan egitura egonkorra sortzeari, Lankidetzarako Udal Kontseilua eratzeari eta Udalaz gaindiko egituretan partaidetza aktiboa edukitzeari esker, nazioarteko lankidetzaren esparruan udal politika propioa garatu ahal izan da, gaur egun, Bilboko Udalaren Garapenerako Lankidetzako IV. Plan Zuzentzailean (2022-2030) egituratua, kalitateko udal politika koordinatua, eraldatzailea, parte-hartze bidezkoa eta egiturakoa garatzea bilatzen duena.

**LAUGARRENA:** Euskal Fondoa, bere estatutuekin bat etorriz, irabazi asmorik gabeko entitate bat da, tokiko euskal erakundeek 1996an eratua, Euskal Herriko lankidetza deszentralizaturako koordinazio eta laguntza tresna gisa, eta bere kideek lankidetzarako eragile aktiboen rola har dezaten bultzatzen du. Hori guztia, programekiko autonomia eta

mantener la autonomía e identificación local y ciudadana de los programas, intentando alcanzar una mayor eficacia mediante acciones conjuntas de intercambio de información ya asistencia técnica. Bilbao forma parte de la Asociación desde 1997.

**QUINTO:** Euskal Fondoa declara como fines los siguientes:

- ➔ Contribuir a la cooperación con los países en vías de desarrollo mediante la promoción, financiación y gestión de proyectos y programas de desarrollo económico y social y/o de sensibilización.
- ➔ Impulsar la participación de las entidades locales en la Cooperación Descentralizada y potenciar la coordinación entre las mismas.
- ➔ Asesorar a las entidades locales en materia de cooperación al desarrollo y de relaciones internacionales
- ➔ Apoyar, y gestionar en su caso, proyectos y programas que promuevan un desarrollo sostenible de los países en vías de desarrollo, con criterios de igualdad y mutua colaboración y respeto a las culturas y a las identidades propias de cada comunidad.

identifikazio lokala mantenduz, eta ekimen bateratu, informazio eta esperientzien trukaketa, laguntza tekniko eta abarren bidez, eraginkortasun handiagoa lortzeko asmoz. Bilbao elkarteko kidea da 1997. urtetik.

**BOSTGARRENA:** Euskal Fondoaren helburuak honako hauek dira:

➔ Garatze bidean diren herrialdeekiko lankidetza lagundu, garapen ekonomiko edo sozialerako edota sentsibilizaziorako egitasmo eta programak sustatuz, finantzatuz edo kudeatuz.

➔ Elkarlan deszentralizatuan tokiko erakundeen parte-hartzea bultzatu eta haien arteko koordinazioa indartu.

➔ Garapenerako lankidetza eta nazioarteko harremanei buruzko aholkularitza eman tokiko erakundeei

➔ Garapen bidean diren herrien garapen jasangarria bultzatuko duten egitasmo eta programak lagundu, eta, kasua bada, kudeatu. Hau burutzeko irizpideak berdintasuna eta lankidetza izango dira, bai eta kulturekiko eta komunitate bakoitzaren nortasunarekiko errespetua ere.

- ➔ Estimular la participación ciudadana, mediante campañas e informaciones adecuadas, en los proyectos de cooperación con países en vías de desarrollo.

- ➔ Kanpaina eta informazio egokien bidez, Garapen bidean diren herriekiko elkarlan egitasmoetan hiritarrek parte har dezatela eragin.

- ➔ Fomentar las relaciones y la colaboración de las Entidades Locales con las ONGDs, colectivos de solidaridad y otras instituciones u organismos vinculados a la cooperación al desarrollo.

- ➔ Tokiko Erakundeen eta GGKE, elkartasun talde eta garapenerako lankidetzari lotutako beste instituzio edo erakundeen arteko harremanak eta elkarkidetza piztu.

- ➔ Contribuir a la información y divulgación de temas de desarrollo y de relaciones Norte - Sur; realizar y promover por sí y en colaboración con otras instituciones encuentros, conferencias, cursos, seminarios, congresos, etc.

- ➔ Iparra-Hegoa harremanei buruzko eta garapen gaien inguruko informazioa lantzen eta hedatzen lagundu; bakarrik edota beste erakunde batzuekin batera topaketak , hitzaldiak, ikastaroak , mintegiak , kongresuak eta abar burutu eta sustatu .

- ➔ Fomentar y apoyar los esfuerzos de las instituciones oficiales, entidades y asociaciones, para crear un clima de opinión favorable a la promoción de un nuevo orden económico internacional.

- ➔ Instituzio ofizial, entitate eta asoziazioen ahaleginak sustatu eta bultzatu, horrela nazioarteko ordena ekonomiko berriaren sustapenerako iritzi-giro egokia landu ahal izateko.

- ➔ Ser una voz ética colectiva que desde Euskal Herria denuncie cualquier situación que atente de manera grave contra los derechos humanos en los países del Sur y que pueda presentar a través de los cauces legales establecidos propuestas de ley y propuestas de resolución a favor de la solidaridad y la

- ➔ Hegoaldeko herrialdeetan giza-eskubideek jasaten dituzten eraso larri guztiak Euskal Herritik salatuko dituen hots etiko kolektiboa izan, ezarririk dauden legezko bideen medioz ordezkaritza politikoaren edozein esparrutan elkartasunaren eta elkarlanaren alde nolanahi lege-edo erabaki- proposamen aurkeztu ahal izango duena.

cooperación en cualquier ámbito de representación política.

Por todo ello, formalizan el presente convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes

## CLÁUSULAS

**PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO.**

Es objeto del presente convenio establecer el marco de colaboración entre la Asociación Euskal Fondoa y el Ayuntamiento de Bilbao para el desarrollo de cuantos programas relacionados con la Cooperación al Desarrollo se consideren de interés mutuo.

**SEGUNDA.- CONTENIDOS DE LA COLABORACIÓN**

Las áreas de intervención podrán ser, entre otras que las partes consideren de mutuo interés, las siguientes:

➔ **Cooperación internacional para el desarrollo**: programas y proyectos que, teniendo como marco de referencia el desarrollo humano sostenible, se vinculen directamente con la transformación de las estructuras políticas, sociales y económicas, a través del acompañamiento a procesos

Hori horrela, lankidetza-hitzarmen hau sinatzen dute, ondoko klausula hauen arabera:

## KLAUSULAK

**LEHENENGOA.- XEDEA.**

Hitzarmen honen xedea da Bilboko Udala eta Euskal Fondoa elkartea elkarrekin lanean aritzea bientzat interesgarri iritzitako garapenerako lankidetzarekin zerikusia duten programak garatzeko.

**BIGARRENA.- HITZARMENAREN IZAERA**

Esku hartzeko arloak, alderdiek elkarren interesekotzat jotzen dituzten beste hainbaten artean, honako hauek izan ahalko dira:

➔ **Garapenerako nazioarteko lankidetza:** Erreferentzia-esparru gisa giza garapen jasangarria duten programa eta proiektuak, betiere zuze nean egitura politiko, sozial eta ekonomikoak eraldatzekoak badira, epe luzera pobreziarena urka borrokatzeko prozesuetan lagunduz eta subjetu sozial aske, aktibo , parte-hartzaile eta kontzienteak finkatuz,

a largo plazo de lucha contra la pobreza, y a través de la consolidación de sujetos sociales libres, activos, participativos y conscientes, en busca de la solidaridad, corresponsabilidad, equidad y justicia.

elkartasuna, koerantzukizuna, ekitatea eta justizia lortu nahian.

➔ **Acción Humanitaria**: actividades de asistencia, socorro, protección y reconstrucción, así como labores de defensa de los derechos humanos, testimonio, denuncia, presión política y acompañamiento, orientadas a aliviar el sufrimiento, garantizar la subsistencia, proteger los derechos de las personas víctimas de desastres y reducir su vulnerabilidad.

➔ **Giza ekintza:** laguntza, sorospen, babes eta berreraikuntzako jarduerak, bai eta giza eskubideak aldezteko lanak, lekukotzat, salaketak, presio politikoa eta lagun egitea ere, xedetzat sufrimendua arintzea, iraupena bermatzea, hondamendietako biktimen eskubideak babestea eta haien ahultasuna gutxitzea badute.

➔ **Sensibilización y Educación para el Desarrollo:** acciones que informen, formen, sensibilicen y conciencien a la población bilbaína y vasca sobre la realidad y problemática de la situación en la que vive la población de los países empobrecidos, fomentando la solidaridad, y promoviendo la participación de mujeres y hombres en la construcción de un modelo de desarrollo justo, solidario y equitativo, a través de cursos, conferencias, seminarios, publicaciones, investigaciones, exposiciones, etc.

➔ **Garapenaren inguruko Sentsibilizazioa eta Heziketa:** bilbotarrak herrialde txirotuetako biztanleek bizi duten egoeraren eta errealitate horren problematikaren inguruan informatu, prestatu, sentsibil izatu eta kontzientziatuko dituzten ekintzak, elkartasuna bultzatuko dutenak eta emakumeak eta gizonek bidezko, elkartasunezko eta ekitatezko garapen-eredu baten sorkuntzan parte har dezaten sustatuko dutenak, ikastaroen, konferentzien, mintegi, argitalpen, ikerketa , erakusketa eta bestelakoen bidez.

➔ cualquier otra área de interés que las partes consideren de común acuerdo.

➔ Alderdiek bien interesekotzat jotzen duten beste edozein arlo.

**TERCERA: PROGRAMAS OPERATIVOS ANUALES**

Para la consecución de los objetivos de colaboración previstos en la cláusula primera, las partes acordarán Programas Operativos Anuales (POA) que, una vez formalizados, pasarán a formar parte integrante de este documento.

Los POA deberán ser acordados por ambas partes debiendo precisar los aspectos siguientes:

- ❑ definición del programa o proyectos y aportaciones
- ❑ contenidos,
- ❑ calendario de trabajo,
- ❑ responsabilidad adquirida por cada una de las partes,
- ❑ presupuesto del POA especificado por conceptos de gasto, plan de financiación, compromisos económicos, en su caso, del Ayuntamiento de Bilbao

**HIRUGARRENA: URTEKO EKINTZA PROGRAMAK**

Lehenengo klausulan ezarritako lankidetza-helburuak lortzeko, alderdiek Urteko Ekintza Programak (UEP) adostuko dituzte. Programa horiek, formalizatu ondoren, agiri honen parte bihurtuko dira.

UEPak bi alderdien artean adostu beharko dira, eta bertan, ondoko alderdi hauek zehaztu beharko dira:

- ❑ Programaren definizioa
- ❑ edukiak
- ❑ lan-egutegiak,
- ❑ alderdi bakoitzak hartutako erantzukizunak,
- ❑ UEParen aurrekontua, gastu bakoitzaren arabera zehaztua, finantzaketa-plana, BIlboko Udalak izan ditzakeen compromiso ekonomikoak eta diru-laguntza justifikatzeko prozedura, Diru- laguntzei buruzko azaoaren

y procedimiento para la justificación de la subvención en los términos establecidos en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y demás normas de desarrollo.

17ko 38/2003 Lege Orokorrean eta gainerako garapen-arauetan ezarritako eran.

- ❑ identificación de las personas u organizaciones a las que va dirigida la actividad,
- ❑ mecanismos de evaluación, y
- ❑ cualquier otra información que se considere de relevancia.

- ❑ jardueraren hartzaile izango diren pertsona edo erakundeen identifikazioa,
- ❑ ebaluazio-mekanismoak, eta
- ❑ garrantzizkotzat jotzen den beste edozein informazio

**CUARTA: APORTACIONES DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO**

Las aportaciones del Ayuntamiento de Bilbao en el marco del presente convenio podrán ser tanto de carácter económico como técnico, en aquellas áreas o sectores de actuación en los que esta Administración disponga de recursos técnicos disponibles adecuados para el buen desarrollo de los proyectos y actividades.

Las aportaciones económicas serán de dos tipos:

**LAUGARRENA: BILBOKO UDALAREN EKARPENAK**

Bilboko Udalak hitzarmen honen esparruan egiten dituen ekarpenak ekonomikoak zein teknikoak izan ahalko dira, betiere Administrazioak baliabide tekniko erabilgarriak baditu, kasuan kasuko arlo edo sektorean, proiektuak eta jarduerak behar bezala garatzeko.

Diru-ekarpenak bi eratakoak izango dira:

a) cuotas societarias: las señaladas por la Asamblea General para cada entidad socia o colaboradora para el sostenimiento de la asociación. Estas aportaciones no tendrán carácter de subvención en los términos establecidos en el artículo 2,3 de la Ley General de Subvenciones.

a) sozietatearen kuotak: Batzar Orokorrak, elkarteari eusteko, entitate bazkide edo laguntzaile bakoitzarentzat ezartzen dituenak. Ekarpen horiek ez dute diru-laguntza izaerarik izango, Diru- laguntzei buruzko Lege Orokorraren 2,3 artikuluan ezarritako eran.

b) subvenciones: destinadas, en concepto de colaboración, a la financiación de las actividades y proyectos que se acuerden en los Programas Operativos. La determinación de su cuantía, duración y forma de pago será conforme a las normas de ejecución presupuestaria en cada momento vigentes. Con carácter general y sin perjuicio de lo que al respecto se establezca en el POA correspondiente, una vez cumplidos los trámites y requisitos necesarios cada subvención anual será abonada en un pago único y anticipado sin exigencia de ningún tipo de garantía, dada la prolongada y satisfactoria experiencia de colaboración existente entre la Asociación y el Ayuntamiento de Bilbao.

b) diru-laguntzak: Ekintza Programetan adosten diren jarduerak eta proiektuak finantzatzeko direnak, lankidetza kontzeptuari dagozkionak. Zenbatekoa, iraupena eta ordaintzeko modua une bakoitzean indarrean dauden aurrekontu-betearazpeneko arauen arabera zehaztuko dira. Oro har, eta dagokion UEPean horri buruz ezarritakoa alde batera utzi gabe, beharrezko izapideak eta betekizunak bete ondoren, urteko dirulaguntza bakoitza ordainketa bakar eta aurreratu batean ordainduko da, inolako bermerik eskatu gabe, Elkartearen eta Bilboko Udalaren arteko lankidetza-esperientzia luzea eta egokia dela eta.

**QUINTA: OTRAS FUENTES DE FINANCIACIÓN.**

Las actividades financiadas por el Ayuntamiento de Bilbao en el marco de este Convenio serán compatibles con las de otras Administraciones, instituciones, personas o entidades. En todo caso el importe de la totalidad de los ingresos obtenidos por subvención u otras fuentes, no debe resultar superior al coste de las actividades subvencionadas. La Asociación vendrá obligada a comunicar al Ayuntamiento de Bilbao el importe de las subvenciones percibidas para los mismos fines a los que se refiere el presente Convenio.

El Ayuntamiento de Bilbao podrá recabar financiación municipal procedente de otras Áreas o servicios o extra municipal, tanto pública como privada, para cubrir los costes derivados del cumplimiento del presente convenio, debiendo comunicar a la Asociación tal circunstancia.

**SEXTA: RESPONSABILIDAD**

Euskal Fondoa será responsable ante el Ayuntamiento de Bilbao de la gestión y ejecución de los proyectos y actividades realizados al amparo del presente Convenio.

En el supuesto caso de incumplimiento de los requisitos y obligaciones establecidas en

**BOSTGARRENA. BESTE DIRU-LAGUNTZEN ITURBURU**

Hitzarmen honen esparruan Bilboko Udalak finantzatutako jarduerak bateragarriak izango dira beste administrazio, erakunde, pertsona edo entitateenekin. Edozelan ere, diru-laguntzaren edo bestelako iturburuen bidez lortutako sarreren guztizko zenbatekoa ez da izango diruz lagundutako jardueren kostua baino handiagoa. Elkarteak Bilboko Udalari jakinarazi beharko dio hitzarmen honen helburuetarako jasotako diru-laguntzen zenbatekoa.

Bilboko Udalak udal finantzazioa beste sail edo zerbitzuetatik edo udaletik kanpokoa, publikoa zein pribatua, jaso dezake hitzarmen hau betetzetik sortutako kostuak ordaintzeko, gorabehera hori elkarteari jakinarazita.

**SEIGARRENA: ERANTZUNKIZUNA**

Euskal Fondoak erantzungo du, Bilboko Udalaren aurrean, hitzarmen honen esparruan egindako lankidetza-proiektuen kudeaketaren eta gauzatzearen inguruan .

Hitzarmenean ezarritako betekizunak eta betebeharrak betetzen ez badira, Euskal

el acuerdo, Euskal Fondoa estará obligada a la devolución de fondos, de acuerdo a lo recogido en el art.37 de la Ley 38/2003.

Fondoak itzuli egin beharko ditu funtsak, 38/2003 Legearen 37.artikuluan jasotakoarekin bat etorriz .

Del mismo modo, Euskal Fondoa tendrá la obligación de someterse a las actuaciones de comprobación respecto de la gestión de fondos o cualquier otra, según lo dispuesto en el art.15 1d) de la Ley 38/2003.

Era berean, Euskal Fondoak onartu egin beharko ditu funtsen kudeaketa edo bestelakoak egiaztatzeko jarduerak, 38/2003 Legearen 15.1.d) artikuluan ezarritakoaren arabera .

La titularidad de los resultados obtenidos en el desarrollo de las actividades que se acuerden corresponde a Euskal Fondoa, siendo obligación de ésta reconocer la colaboración municipal.

Erabakitzen diren jarduerak garatzean lortutako emaitzen titulartasuna Euskal Fondoarena da eta honek Udalaren lankidetza aitortu beharko du.

**SEPTIMA: MECANISMO DE SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN**

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se desarrollen al amparo del presente Acuerdo, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes del Ayuntamiento de Bilbao y por representantes de la Asociación.

**ZAZPIGARRENA: GAINBEGIRATZE ETA KOORDINAZIO MEKANISMOA**

Hitzarmen honen babesean garatzen diren jarduerak gainbegiratzeko eta koordinatzeko mekanismo egoki bat izateko, bai eta hitzarmen hau betetzeko baldintzarik onenak ziurtatzeko ere, lan-talde bat ezarriko da, Bilboko Udaleko ordezkariek eta Elkarteko ordezkariek eratua.

El Grupo de Trabajo tendrá a su cargo las funciones siguientes;

Lan-taldeak eginkizun hauek izango ditu:

1. adoptar las medidas necesarias a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo,

2. identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación,

3. orientar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo,

4. hacer un seguimiento de las actividades en que se concreta la colaboración,

5. cualquier otra función que convengan a les sea asignadas por sus respectivas administraciones.

Para facilitar el desarrollo y seguimiento de las actividades objeto de este convenio se constituye una comisión técnica con representación de cada una de las partes. La comisión se reunirá según el criterio que establezcan y a petición de cualquiera de las partes firmantes.

**OCTAVA: VIGENCIA DEL CONVENIO.**

El presente Convenio surtirá efectos a partir del 1 de enero de 2023 y estará vigente hasta el 31 de diciembre de 2025, salvo que cualquiera de las partes lo denuncie con

1. beharrezko neurriak ezartzea hitzarmen honen helburuak betetzeko

2. interes komuneko arloak identifikatzea eta lankidetzarako proiektu zehatzak aurkeztea,

3. hitzarmen honetako jarduerak betetzeko bidezko diren gomendioak bideratzea eta azaltzea,

4. lankidetza gauzatzen duten jardueren jarraipena egitea,

5. dagozkien administrazioek esleituriko beste edozein funtzio.

Hitzarmen honen xede diren jardueren garapena eta jarraipena errazteko, batzorde tekniko bat eratuko da, bi alderdietako ordezkariez osatua. Batzordearen bilerak ezarritako irizpidearen arabera egingo dira, eta alderdi sinatzaileetako batek hala eskatzen duenean.

**ZORTZIGARRENA: INDARRALDIA.**

Hitzarmen honek 2023ko urtarrilaren 1etik aurrera izango ditu ondorioak, eta 2025eko abenduaren 31ra arte egongo da indarrean, alderdietako batek lehenago denuntziatzen ez

anterioridad durante el primer semestre de cada año de vigencia.

No obstante, las partes firmantes manifiestan su voluntad de hacerlo extensivo a años sucesivos, a cuyo efecto el presente convenio podrá prorrogarse, de forma expresa, a su término.

badu, indarrean dagoen urte bakoitzeko lehen seihilekoan.

Edonola ere, alderdi sinatzaileek adierazten dute ondoz ondoko urteetan luzatzeko borondatea dutela. Horretarako, hitzarmen hau, amaitutakoan, beraiaz luzatuko ahalko da.

**NOVENA: CONDICIÓN SUSPENSIVA**

El convenio queda sometido a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente en cada ejercicio presupuestario para financiar las obligaciones asumidas por el Ayuntamiento de Bilbao.

**BEDERATZIGARRENA: BALDINTZA ETENGARRIA**

Hitzarmen honek baldintza etengarri hau izango du: aurrekontu-ekitaldi bakoitzean kreditu egoki eta behar besteko bat izatea Bilboko Udalak beren gain hartutako betebeharrak finantzatzeko.

**DECIMA: LEGISLACIÓN APLICABLE**

El presente convenio se regirá e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de Noviembre, General de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica y foral que la complemente o desarrolle.

**HAMARRENA: LEGEDI APLIKAGARRIA**

Hitzarmen hau hemen jasotako klausulen arabera bete eta interpretatuko da. Gainerakoan, indarrean dagoen legedian xedatutakoa aplikatuko da, batez ere Diru- laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean ezarritakoa eta lege hori osatzen edo garatzen duten ga inerako estatu, autonomia eta foru araudietan ezarritakoa.

Y en prueba de conformidad firman por duplicado las dos partes el presente Convenio, en el lugar y fecha arriba indicados.

Eta hala jaso ta gera dadin eta alderdien artean ondorioak izan ditzan, hitzarmen honen bina ale sinatu dituzte, hasieran adierazitako egunean eta lekuan

**Ernesto Sainz Lachares**
Presidente de Euskal Fondoa e.f.
Jarduneko Aguraingo Alkatea

**Itziar Urtasun**
Concejala Delegada e.f.
Bilboko Udala